

Antologija slovenskoga pjesništva

Po bečkoj prezentaciji trojezične antologije u Slovenskom institutu, u utorak 23. januara je bila dodatna prezentacija u Celovcu u knjižari Haček u Pauličevoj ulici.

CELOVAC – U antologiji *Sodobna slovenska poezija/Slovenische Gegenwartsliteratur/Slovenian Poetry today* na 345 stranic su objavljene 164 pjesmice i na tri jezika, slovenskom, nimškom i engleskom. Pritom je predstavljeno 27 slovenskih pjesnikova i pjesnikinja, od kojih je 16 iz Slovenije, 8 iz Koruške, 2 iz Beča a jedan iz Italije, točnije iz Trsta. Od ukupno 27 autora 7 njih su pjesnikinje.

Oni autori, ki su sami sebe prevodili uglavnom su jako slobodno baratali s originalom, dokle strani prevoditelji to sebi nisu dozvolili u ovoj antologiji. Presadi na engleski su skoro svi iz pera Herberta Kuhnera, ki je i napravio izbor pjesama. Čitala je Monika Nova-Sobotnik. Štefka Vavti je čitala svoje pjesme a odgovorni u knjižari Haček Hanzl Mlečnak je dao uvod u ovu prezentaciju, koj se je prevoditelj Kuhner bio priključio putem Zooma a Herbert Seher je govorio u ime suorganizatora Slovenskoga instituta na Dunaju.

Kako je naglasio Kersche u svojem referatu po čitanju „moj izbor pjesama ili izbor Leva Detela bi bio drugačiji, ali to ča je pročitano u prvom redu neka budja poželjenije i zanimanje kod publike, da bi čim već doznala o raznovrsnoj slovenskoj lirici, a to ova antologija čini zaista u obilju“.

U ovoj antologiji slovenskoga pjesništva uz mnoge druge su zastupani Lev Detela, Janko Ferk, France Filipič, Maja Haderlap, Branko Hofman, Gustav Januš, Andrej Kokot, od koga je Kuhner osebujno oduševljen, Kajetan Kovič, Tone Kuntner, Cvetka Lipuš, Milena Merlak i Valentin Polanšek. Kuhner je u prošlosti jur objavio slovenske pjesmice u brojni književni časopisi a takaj npr. i u knjigi *Koroška slovenska poezija = Carinthian Slovenian*

poetry skupa s Feliksom J. Bisterom kao suurednikom i Valentinom Omanom kao ilustratorom (Mohorjeva zaklada u suradnji sa Slavica Publishers 1984.), Lev Detela i Milena Merlak: *Kaj je povedala noč = Was die Nacht erzählt = What night reveals* Mohorjeva zaklada 1985., Janko Ferk: *Vergraben im Sand der Zeit. Gedichte, pesmi, poems = Zakopan v pesku časa = Buried in the sands of time*; Wien: Wiener Journal 1989, od istoga autora: *10 x 7. Gedichte = pesmi = pjesme = poems = poesie = poemas =*



S liva Herbert Seher, Štefka Vavti, Peter Kersche, Monika Novak-Sobotnik, Helmut Niederle i Janja Kassl. / foto: Petar Tyrán

poèmes, Zagreb: Lara 2008., Lev Detela: *Strah i snovi = Strah in sanje = Ängste und Träume = Fear and dreams* u istoj izdavačkoj kući 2013., Milena Merlak: *Pepeo u očima = Pepel v očeh = Asche in den Augen = Ashes in the eyes*; takaj u istoj izdavačkoj kući 2014. i Edvard Kocbek: *Roki. Pesmi = Hands. Poetry.*; s Feliksom J. Bisterom kao suurednikom.; Wieser naklada (2015.). Prispodobi s tim i Herberta Kuhnerov prinos: *O mojih prevodih koroške slovenske poezije*.

Kako je naglasio Peter Kersche „Svaki izbor do neke mjere je subjektivan, niti se ne more očekivati potpunost svih priznatih autora. Nikako se ne smi zaboraviti činjenica da je pose-

ban kriterij pri izboru pjesama i to ukoliko se more prevoditi. Prevoditi se more sve, ali prvenstveno ide za to, da se ne bi izgubila kvaliteta. Zato je bolje ako se odustane od „zvučnih pjesmica“ (Klanggedichte), jer samo u jako malo slučajeva se more spojati akustično i sadržajno“.

Pri sastavljanju ove antologije izdavač znatno je pomogao i književnik Lev Detela, ki je dao stručan pregled o slovenskoj lirici od početkov do današnjice i je popratne tekste prevodio na slovenski. Kersche se je u svojem govoru zahvalio

i predsjedniku austrijskoga P.E.N. Cluba Helmutu A. Niederleu, ki je potpomogao izdavanje ove antologije i je u knjigi objavio pažnje vridan predgovor.

Kako je Kersche kiritički spomenuo, lirika prema bezbroja pjesnikova i nadalje ostaje pastorče tržišća knjig. „Nam nije išlo za to, da bi stigli na neke liste bestsellerova. Naša je želja da zainteresiranim čitateljima izvan Slovenije predložimo temeljitu antologiju slovenske lirike iz brojnih desetljeća i da za nju budjamo zanimanje i na engleskogovornom području“, je naglasio Peter Kersche.

Prezentaciju na gitari muzički je popratila Janja Kassl.

PETAR TYRAN

kkkomentar

KRISTIJAN KARALL



Protesti se širu kamo se pogleda. U Nimškoj i u Slovačkoj u medjuvrjenu demonstrira par desetisuć ljudi u veći varoši. Na samu sriću su kod nas ovi protesti (još) mirni. Ali imaju jednu skupnu stvar s naoružanimi boji Bliskom istoku: Stanovništvo je nezadovoljno, barem jedan dio stanovništva. Dokle ali većina – iako je to samo za jednu osobu već – ima drugo mišljenje neće u jednoj demokraciji doći do promjene. I dobro je tako.

Samo nije dobro kako dojde do te većine. Čudakrat mišljenje pojedinih bazira samo na neispunljivi obećanja, na nepo-

Protesti na svi strani

tvrdjeni i čudakrat krivi izjava u socijalni mriža, a ča je još gorje, da još i dokazani zločini – umaranje žurnalista na primjer – ne ukidaju simpatije za jednu stranku.

Slipo slijedi črijeda onomu ki najglasnije viče, i to bilo ča. Vlašće mišljenje već skoro ne postoji. Ruku zdignuti – i svi ruku zdignu prez da znaju o čemu glasuju. Da bi se premissljavao je li je to istina, to velik dio nije pripravan, a nažalost sve već ljudi i već ne zna razlikovati istinu i laž. Svaki samo gleda da njemu još bolje ide.

Ti ki to znadu, pokušavaju te druge upozoriti nato. Je li sada putem demonstracijova, ili putem kulture – s jačkama, kazališći ili s operom.

Ali odziv na ove teme je jako slab. Leži na nami, da se angažiramo, da stupimo u prvi red i se jasno izrazimo protiv nepravdičnosti. Tako moremo osigurati život u slobodi, zadovoljstvu a to znači i u miru.